

فهرس الموضوعات

الصفحة	الموضوع
أ- هـ	مقدمة
	مدخل: الترجمة من المنظور اللغوي
11-7	1. العلاقة بين اللسانيات والترجمة
23-10	2. الترجمة والتعايش اللغوي
	الفصل الأول: إشكالية ترجمة النص اللساني
35-26	المبحث الأول: ماهية الترجمة
26	1- مفهوم الترجمة: لغة-اصطلاحاً
27	2- تعريف المترجم
28	3- مشاكل الترجمة
29	4- أنواع الترجمة
31	5- نبذة تاريخية عن الترجمة الشفوية:
34	6- تقنيات الترجمة (آلياتها)
46-35	المبحث الثاني: الترجمة واللسانيات
35	1- الترجمة والفكر اللساني المعاصر:
40	2- المنهج اللساني في الترجمة
42	3- اللسانيين الغرب والقائلين باستحالة الترجمة
44	4- التكافؤ الدينامي التداولي للنص
57-46	المبحث الثالث: مصطلحات أساسية في الترجمة
46	1- التكافؤ L' équivalence وأنواعه
51	2. نظريات الترجمة
75-56	المبحث الرابع: الترجمة من المنظور اللساني

فهرس الموضوعات

56	1- الترجمة من الجانب التواصلی
60	2- النظرية اللسانية وموقعها من الترجمة
68	3- علاقة الترجمة باللغة والثقافة
الفصل الثاني: لسانیات النص بین النشأة والتطور	
95-77	المبحث الأول: النص بین المفهوم والماهية
77	1- مفهوم النص
87	2- أنواع النصوص
91	3- معايير النص
92	4- التحليل اللساني للجملة والنص
93	5- النص في التراث العربي
116-96	المبحث الثاني: ثنائية الخطاب والنص
96	1- مفهوم الخطاب
101	2- من لسانیات الجملة إلى لسانیات النص
109	3- مفاهيم متعلقة بالنص
126-116	المبحث الثالث: علاقة علم النص بالعلوم الأخرى
116	1- علاقة الدلالة بعلم النص
117	2- علاقة المعجمية بعلم النص
122	3- علاقة السيميائية بعلم النص
123	4- علاقة الترجمة بعلم النص
الفصل الثالث: دراسة تطبيقية لأعمال ديسوسير	
158-128	المبحث الأول: فردينان دي سوسير أعماله، ومُلخصات ترجمات كتابه: Cours de linguistique général.
130	1- التعريف بفردينان دي سوسير:
134	2- أعمال سوسير المطبوعة والمخطوطة

فهرس الموضوعات

136	3-مُلخّصات أهمّ ترجمات كتاب دي سوسير
254-159	المبحث الثاني: قراءة في ترجمات كتاب دي سوسير
159	1- أهمّ التّجمات العربية والغربية لكتاب دي سوسير
160	2- آراء الباحثين والنُّقاد حول التّجمات العربية لكتاب دي سوسير
170	3-الإجراءات الترجمية في التّجمات العربية لكتاب "دروس في اللّسانيات العامة" لدي سوسير.
181	4-قراءة في آليات التّجمة
269-255	المبحث الثالث: دراسة مقارنة بين التّجمات الخمس لكتاب دي سوسير من خلال فقرات مختارة والعوائق التي وقفت أمام ذلك
255	1-دراسة لترجمات بعض النّصوص الأصليّة من كتاب ديسوسير:
265	2-عوائق التّجمة في الوطن العربي
273-271	خاتمة
289-275	قائمة المصادر والمراجع
293-291	فهرس الموضوعات
298-295	ملخص الأطروحة

ملخص الأطروحة

الملخص بالعربية:

تسعى هذه الدراسة إلى إبراز دور الترجمة في تحقيق التواصل المنشود بين اللغة المصدر والهدف وفي إطار اللسانيات المعاصرة خاصة لسانيات النص، باعتبار النص وحدة لسانية تؤدي إلى الربط بين المفاهيم والموازنة بينها. وفي إطار ذلك تأتي هذه الدراسة كجهد بسيط يحاول الإجابة على العديد من التساؤلات التي يثيرها الوضع الحالي للترجمة وفي سياق الترجمة اخترنا كنموذج للدراسة:

كتاب دي سويسر محاضرات في اللسانيات العامة حيث حقق هذا الكتاب شهرة منقطعة النظير في حقل الدراسات اللسانية، حيث مازالت ترجمات هذا الكتاب تفتقر إلى منهجية مضبوطة في تحديد المصطلحات والنصوص اللسانية وكذا ترجمتها، حيث نلاحظ اضطرابا ملحوظا في هذه الترجمات ناتج عن الفوضى وعدم الترتيب في إخراج ترجمات توافق معنى النص الأصلي بالرغم من الجهود المبذولة من طرف المترجمين حيث لم تصل هذه الترجمات إلى المستوى المنشود، وبالإضافة إلى عدم التنسيق بين المترجمين على الرغم من أن الترجمة وسيلة لتوحيد الرؤى والثقافة والفكر.

ومن المفروض إقامة وإنتاج ترجمات مخططة ومنسقة وعلى المؤسسات القائمة على ذلك دراسة أنجع وأفضل السبل لدراسة واقع الترجمة في الوطن العربي والدعوة إلى توحيد المصطلحات اللسانية، ومساعدة حركة التعريب.

Résumé:

Cette étude cherche à mettre en évidence le rôle de la traduction dans la réalisation de la communication souhaitée dans la langue source et la culture future dans le contexte de la linguistique contemporaine, en particulier la linguistique textuelle, en considérant le texte comme une unité linguistique qui conduit au lien entre les concepts et à l'équilibre entre eux.

Dans ce cadre, cette étude est venue comme un effort simple pour tenter de répondre à de nombreuses questions soulevées par la situation actuelle de la traduction et à la lumière de cela, nous avons choisi comme modèle pour l'étude: l'étude des traductions du livre de De Saussure "Cours de linguistique général" car ce livre a atteint une renommée inégalée dans le domaine des études linguistiques, où les traductions sont encore Ce livre manque de méthodologie précise pour déterminer les termes et textes linguistiques, ainsi que leur traduction.

On remarque une perturbation marquée dans ces traductions résultant du chaos et du manque d'hésitation à produire des traductions qui correspondent au sens du texte original malgré les efforts consentis par les traducteurs, car ces traductions n'ont pas atteint le niveau souhaité, en plus du manque de coordination entre les traducteurs alors même que la traduction est un moyen d'unifier les visions, la culture et la pensée. À la lumière de cela, il est supposé l'établissement et la production de traductions planifiées et coordonnées, et les institutions fondées sur cela doivent étudier la manière la plus efficace et la meilleure d'étudier la réalité de la traduction dans le monde arabe et appeler à la normalisation de la terminologie linguistique, et à aider le mouvement d'arabisation.

Summary

This study trying to to show cass the role of translation in achieving the desired communication in the source language and future culture in the context of contemporary linguistics, especially the textuality linguistics, considering the text as a linguistic unit that leads to the link between concepts and the balance between them.

Within this framework, this study came as a simple effort trying to answer many of the questions raised by the current situation of translation and in sphere of that we have as a model for the study: studying translations of De Saussure book "**cours de linguistique général**" as this book achieved unrivaled fame in the field of linguistic studies, where translations are still.

This book lacks a precise methodology for determining linguistic terms and texts, as well as their translation We notice a marked disturbance in these translations resulting from the chaos and lack of hesitation in producing translations that match the meaning of the original text despite the efforts made by the translators, as these translations did not reach the desired level, in addition to the lack of coordination between translators even though translation is a means of unifying visions, culture and thought. In light of this, it is assumed the establishment and production of planned and coordinated translations, and the institutions based on this must study the most efficient and best way to study the reality of translation in the Arab world and call for the standardization of linguistic terminology, and to assist the Arabization movement.